

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Программа
вступительного испытания
для поступающих в магистратуру по направлению подготовки
45.04.01 «Филология»
программа (профиль)
«Романо-германская филология. Типология родственных и неродственных
языков»

Вступительный экзамен по немецкому языку

Цель подготовки к вступительному экзамену по всем профилям данного направления состоит в систематизации знаний, умений и компетенций, сформированных у них в результате освоения дисциплин бакалавриата, – как составляющих фундамент филологического образования («Общее языкознание», «История лингвистических учений», «Теоретическая грамматика», «Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Стилистика», «Теория и практика перевода», «Практика основного иностранного языка»), так и специальных дисциплин («Лингвокультурология», «Основы межкультурной коммуникации», «Методика преподавания иностранных языков»).

Содержание и объем требований. Объем требований к поступающим в магистратуру определяется содержанием и проблематикой программ бакалавриата (или специалитета) по перечисленным выше курсам, в комплексе создающим необходимую базу для дальнейшего обучения и проведения самостоятельных научных исследований в области языковедческих дисциплин. Таким образом, экзаменуемый должен показать знание основ теории общего и частного языкознания в соответствии со специализацией своей вузовской подготовки, а также высокий уровень владения основным иностранным языком и свободное владение вторым иностранным языком.

Содержание программы, тем не менее, не ограничивается указанными вузовскими дисциплинами и подразумевает, что при подготовке к вступительному экзамену претендент самостоятельно изучает труды основоположников языкознания в целях ознакомления с новейшими достижениями в этой области и в результате свободно ориентируется в понятийной системе основных направлений. От кандидата требуется не только и не столько изложение прочитанного и усвоенного материала, но и умение аргументированно отстаивать избранную позицию или приверженность определенной школе.

ПРОЦЕДУРА ПРОВЕДЕНИЯ ЭКЗАМЕНА

1. Вступительный экзамен по немецкому языку проводится по билетам, каждый из которых содержит следующие задания:

1) Реферативный перевод актуальной статьи из современных немецких СМИ (объём ≈ 1800 знаков).

2) Презентация содержания основных положений выпускной квалификационной работы (уровень бакалавриата) на немецком языке.

Примеры текстов для первого задания:

Задание № 1:

Источник: <http://www.spiegel.de/wirtschaft/soziales>

Количество знаков: 1888

Diesen Berufen vertrauen die Deutschen

Welche Jobs genießen in Deutschland das höchste Vertrauen? Eine Umfrage zeigt: Feuerwehrmänner und Sanitäter sind besonders hoch angesehen - ebenso wie Lokführer. Die Tops und Flops in Bildern.

Nürnberg - Seit der Finanzkrise haben Banker ein Imageproblem, sie kommen in den Debatten über Boni und Gehälter sehr oft schlecht weg. Doch das Stimmungsbild fällt weltweit offenbar völlig unterschiedlich aus: 88 Prozent aller Inder vertrauen den Finanzfachleuten, in Deutschland dagegen sind es nur 39 Prozent. In Spanien sind es sogar nur 14 Prozent. Das ist ein Ergebnis einer internationalen Studie des GfK-Vereins, für die 28.000 Menschen in 25 Ländern nach ihrem Vertrauen in Berufe befragt wurden.

In Deutschland schneiden Politiker - wie in den vergangenen Jahren auch - am schlechtesten ab. Ihnen vertrauen nur 15 Prozent aller Deutschen. Doch es gibt eine Ausnahme. So stehen Bürgermeister deutlich besser da: 55 Prozent aller Befragten vertrauen ihrem Stadtoberhaupt. "Die Bürger lesen über den Bürgermeister in der lokalen Presse, treffen ihn persönlich vor Ort auf Veranstaltungen und wissen möglicherweise auch das ein oder andere Persönliche", sagt Raimund Wildner, Geschäftsführer des GfK-Vereins. Bürgermeister seien deshalb näher an den Bürgern dran.

Besonders vertrauenswürdig sind Menschen, die im Notfall helfen. In Deutschland schneiden die Berufsgruppen Feuerwehrleute, Sanitäter, Pflegekräfte und Ärzte am besten ab. Sie erhalten Werte von mehr als 90 Prozent.

Auf dem ersten Platz landen Feuerwehrleute, denen rund 97 Prozent der Befragten vertrauen. "Wenn jemand einen helfenden Beruf ergreift, dann schreiben ihm die

Menschen oft automatisch einen guten Charakter zu. Und Menschen mit einem guten Charakter schenkt man leichter und mehr Vertrauen als anderen", sagt Wildner.

Wenn Züge oder Bahnen zu spät kommen, sind Pendler schnell genervt. Doch das kratzt der Studie zufolge nicht am Image dieser Berufe. Denn auch die Führer von Zügen, Bussen und Straßenbahnen sind bei den Deutschen sehr beliebt. Mit einem Wert von 87 Prozent landen sie auf Platz sieben der vertrauenswürdigsten Berufe. Ärzte und Apotheker liegen nur ein Prozentpunkt vor ihnen.

Источник: <http://dw.de/p/17otq>

Количество знаков: 1874

Vorlese-Chip für Blinde

Lange konnten Blinde mit Smartphones und ihren Touchscreens nicht viel anfangen. Doch mit kluger Software und mit speziellen Chips in Infotafeln und Wegweisern können die Telefone helfen, sich besser zurechtzufinden.

Sie sind digitale Notizbücher, Kalender und Postfächer in einem und bieten noch allerhand weitere technische Spielereien: Smartphones. Längst sind sie für viele Menschen aus dem Alltag nicht mehr wegzudenken. Aber eine Nutzergruppe blieb bislang außen vor: Die Blinden. Weil Smartphones keine Tastatur haben, konnten sie sich bisher schlecht darauf zurechtfinden. Aber nun könnte sich das ändern: Smartphones könnten für Blinde sogar unverzichtbar werden. Denn seit die meisten Mobiltelefone Software für Sprachein- und -ausgabe als Standard besitzen, entwickeln verschiedene Erfinder Anwendungen, die speziell auf die Bedürfnisse von Blinden und Sehbehinderten zugeschnitten sind.

Eine davon ist die Anwendung "Mindtags." Das Programm funktioniert wie eine kleine Souffleuse. Sie verleiht Elektronikchips, die auf Gegenstände, Infotafeln, Wegweiser oder Verpackungen aufgeklebt sind, eine Stimme. Erich Thurner entwickelt "Mind-Tags" gemeinsam mit Kollegen. Der Jurist ist selbst blind. Nur noch ein Prozent seiner Sehfähigkeit ist ihm geblieben.

Jeden Morgen hilft Thurner seine Smart-Phone Software, die passende Kleidung zu finden. Dazu bewegt er sein Smartphone über die Wäscheetiketten seiner T-Shirts und Pullover. Auf einem kleinen eingenähten Knopf ist die passende Information gespeichert. Aus dem Telefon tönt dann eine weibliche Computerstimme etwas trocken: "T-Shirt, gelb, halbbarm." Oder: "Jeans, blau, ausgewaschen." Die elektronischen Knöpfe machen zusammen mit Thurners Handy aus stummen Hosen und Hemden sprechende Kleider.

"Mindtags" ist also viel mehr als nur eine Haushaltsouffleuse. Das beweist auch ein Projekt namens "Quia Testis – 2000 Meter Deutsche Geschichte". Dahinter verbirgt sich ein historisch-akustischer Rundgang über den ehemaligen Berliner Flughafen Tempelhof. Ein kleiner Funkchip auf der Infotafel macht darüber hinaus Smartphones zu Geschichtenerzählern über die Berliner Teilung.

Задание № 2:

Примерный план изложения содержания выпускной квалификационной работы (уровень бакалавриата) на немецком языке:

1. Тема работы.
2. Актуальность исследования.
3. Цель и задачи.
4. Теоретико-методологическая база исследования.
5. Содержание теоретической части работы.
6. Содержание практической части работы: основные выводы.
7. Перспективы исследования.

Рекомендуемая литература для подготовки к сдаче вступительного экзамена по немецкому языку

Основная литература:

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. – СПб: Антология, 2012. – 560 с. – ISBN 978-5-94962-211-7; то же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>.
2. Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть: учебное пособие / С.В. Соколов. – М.: Прометей, 2011. – 244 с. – ISBN 978-5-4263-0062-0; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506>.
3. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. – М.: РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – (Теория и история языкознания). – ISBN 978-5-248-00512-3; то же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>.

Дополнительная литература:

1. Дубинская Т.А. Профессионально ориентированный перевод. Внешняя торговля. Денежная система. Банковское дело: учебно-методическое пособие / Т.А. Дубинская, Н.Н. Евтугова. – Омск: Омский государственный университет, 2011. – 216 с. – ISBN 978-5-7779-1366-1; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237285>.
2. Завгородняя Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: учебное пособие / Г.С. Завгородняя; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". – Ростов-н/Д: Издательство Южного федерального университета, 2009. – 96 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-0606-4; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107>.
3. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст]: учебное пособие / Л. К. Латышев – М.: Академия, 2008. – 320 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107>.
4. Особенности перевода текстов Mass Media [Электронный ресурс]: метод. указания для студентов ФРГФ БашГУ / БашГУ; сост. Е.А. Морозкина, Н.Р. Шакирова, А.Р. Рюкова. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. – Электрон. версия печ. публикации. – Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. – <https://elib.bashedu.ru/dl/corp/MorozkinaOsobenPerevTekstMassMedia.pdf/view>
5. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь: СКФУ, 2015. – 104 с. – Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
6. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь: СКФУ, 2016. – 177 с. – Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>
7. Салимова Р.М. Язык средств массовой информации [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Р.М. Салимова. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. – Доступ возможен

через Электронную библиотеку БашГУ. –
<https://elib.bashedu.ru/dl/read/SalimovaYazSredstvMassov.InformaciiUchPos.2012.pdf/view>

8. Сохань А.А. Медицина. Пособие по практике немецкого языка и переводу (для студентов старших курсов переводческих факультетов) / А.А. Сохань, Н.В. Хорунжая. – 5-е изд., испр. и доп. – М.: Директ-Медиа, 2014. – 103 с. – ISBN 978-5-4458-1915-8; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229274>.
9. Ухова Л.В. Языковая личность в системе массмедиа: курс лекций / Л.В. Ухова. – М.: Директ-Медиа, 2014. – 191 с. – ISBN 978-5-4460-9839-2 – ЭВИ в ЭБС «Универс. библи. онлайн» – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=239497>
10. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): [Текст]: учебное пособие / А.В. Федоров. – 5-е изд. – М.; СПб: Изд.дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ": Филолог. фак. СПбГУ, 2002. – 416 с. (аб: 2 экз., чз.1: 1 экз.).
11. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие. – Казань: КНИТУ, 2011. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online": http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=258401